

LỜI NGUYỆN VÃNG SINH VỀ CÔI TỊNH ĐỘ SUKHAVATI

Karma Chagmé Rinpoche

Bản dịch tiếng Việt

GIỚI THIỆU VỀ KARMA CHAGMÉ RINPOCHE

Karma Chagmé Rinpoche (1613–1678) là một đại hành giả và học giả nổi tiếng của Phật giáo Tây Tạng.

Ngài thuộc truyền thống Karma Kagyu, đồng thời có sự tu học và truyền dạy sâu rộng trong truyền thống Nyingma.

Các trước tác của Ngài kết hợp tinh hoa của Mahamudra, Dzogchen, Phowa và pháp môn Amitabha.

Ngài đặc biệt nổi tiếng với những lời nguyện vãng sinh về cõi Tịnh độ Sukhavati.

Trong các tác phẩm của mình, Ngài luôn nhấn mạnh lòng tin, Bồ-đề tâm, sám hối, hồi hướng và nguyện lực.

An Aspiration for Birth in the Pure Realm of Sukhavati là một trong những bản nguyện tiêu biểu của Ngài.

Bản văn này dựa trên truyền thống Kinh điển Đại thừa về Đức Phật Amitabha và cõi Sukhavati.

Karma Chagmé đã sắp xếp những giáo lý ấy thành một lời nguyện thực hành liên tục, rõ ràng và sâu sắc.

Ngài khuyến khích hành giả trì tụng với lòng tin nhất tâm và hướng tâm về Sukhavati.

Nguyện bản dịch tiếng Việt này góp phần giúp người đọc hiểu, trì tụng và thực hành lời nguyện với tâm chân thành.

Đây là kho tàng thực hành của Karma Chagmé.

Tôi, Karma Chagmé đã tự tay chép lại bản này. Tôi nghĩ rằng nó có thể mang lại lợi ích cho khá nhiều chúng sinh. Nếu bạn không muốn chép lại, thì hãy mượn để đọc.

Không có điều gì lợi ích hơn điều này. Không có giáo huấn nào thâm sâu hơn điều này. Đây là cội nguồn của Phật pháp mà tôi thực hành.

Xin đừng gác bỏ nó; hãy tinh tấn thực hành theo. Vì đây thuộc truyền thống Kinh (Sūtra), nên việc trì tụng là thích hợp ngay cả khi bạn chưa nhận được sự truyền thừa (transmission).

Kỳ diệu thay!

Từ nơi đây, theo hướng mặt trời lặn, vượt qua vô số thế giới và hơi cao hơn chúng ta, là cõi Tịnh độ Sukhavati.

Mặc dù tôi không thấy cõi ấy bằng mắt thịt, nhưng trong tâm tôi, cõi ấy hiện rõ một cách vô cùng minh bạch.

Nơi đó ngự Đức Bhagavan Amitabha.

Thân Ngài có màu hồng ngọc và rực sáng với oai nghi.

Ngài được trang nghiêm bởi ba mươi hai tướng tốt và tám mươi vẻ đẹp, như nhục kế (ushnisha) trên đỉnh đầu và các bánh xe nơi lòng bàn chân.

Ngài có một khuôn mặt và hai cánh tay, an trụ trong tư thế thiền định, tay nâng bình bát.

Khoác ba pháp y của Giáo Pháp, Ngài an tọa trong tư thế kim cương trên một tòa sen ngàn cánh và một pháp tòa đĩa mặt trăng.

Phía sau lưng Ngài được nâng đỡ bởi một cây bồ đề.

Từ xa, Ngài nhìn tôi với ánh mắt tràn đầy lòng bi mẫn.

Bên phải Ngài là Bồ Tát Avalokita.

Ngài có thân màu trắng và cầm một hoa sen trắng trong tay trái.

Bên trái Đức Amitabha là Bồ Tát Mahasthamaprapta.

Ngài có thân màu xanh lam và cầm trong tay trái một hoa sen có đặt một chày kim cương trên đó.

Tay phải của cả hai Ngài đều kết ấn ban sự che chở cho tôi.

Ba bậc Tôn Chủ này như núi Tu-di, hiện rõ, phân minh và rực rỡ.

Quyền thuộc của các Ngài là một ngàn tỷ vị Bồ Tát Tỳ-kheo.

Tất cả các vị đều có thân sắc vàng và được trang nghiêm bởi các tướng tốt và các vẻ đẹp.

Khoác ba pháp y của Giáo Pháp, các Ngài làm cho toàn thể cõi ấy ngập tràn sắc vàng.

Vì đối với sự đánh lễ với lòng sùng kính không có sự khác biệt giữa gần và xa, nên con chỉ thành đánh lễ chư Ngài bằng ba cửa của mình.

Đức Amitabha Pháp thân (Dharmakaya) là bậc Tôn Chủ của dòng Phật.

Từ những tia sáng nơi tay phải của Ngài hóa hiện Avalokita và thêm một tỷ hóa thân của Avalokita.

Từ những tia sáng nơi tay trái của Ngài hóa hiện Tara và thêm một tỷ hóa thân của Tara.

Từ những tia sáng nơi tim của Ngài hóa hiện Padmakara và thêm một tỷ hóa thân của Padmakara.

Con đánh lễ Đức Amitabha Pháp thân (Dharmakaya).

Bạch Đức Phật, Ngài từ bi và không ngừng đoái tưởng đến tất cả chúng sinh suốt sáu thời ngày và đêm.

Ngài luôn biết những tư tưởng đang khởi lên trong tâm của mọi chúng sinh.

Ngài luôn nghe rõ ràng những lời nói của mọi chúng sinh.

Con đánh lễ Đức Amitabha Toàn Tri.

Điều được nói rằng, ngoại trừ những ai đã phỉ báng Chánh Pháp hoặc đã tạo bất kỳ một trong năm tội cực trọng, tất cả những ai có lòng tin nơi Ngài và phát nguyện được sinh về cõi Sukhavati đều sẽ viên thành nguyện ấy.

Ngài sẽ hiện ra trong cõi trung âm (bardo) và dẫn dắt họ đến cõi của Ngài.

Con đánh lễ Đức Amitabha, bậc Đạo Sư dẫn đường.

Trong suốt tuổi thọ của Ngài, trải qua vô lượng kiếp, Ngài sẽ không nhập Niết-bàn.

Hiện nay Ngài đang hiển hiện rõ ràng.

Điều được nói rằng bất cứ ai cầu nguyện đến Ngài với lòng sùng kính nhất tâm, dù tuổi thọ của họ đã cạn, nếu điều đó không phải do nghiệp đã chín muồi, thì họ sẽ sống đến một trăm năm.

Ngài sẽ ngăn chặn mọi cái chết yếu.

Con đánh lễ Đức Amitayus, bậc Hộ Trì.

Điều được nói rằng công đức của việc được nghe danh hiệu Amitabha và Sukhavati, rồi chấp tay với lòng tin, còn lớn hơn...

...việc đem châu báu lấp đầy các thế giới nhiều như một tỷ thế giới và bố thí tất cả những châu báu ấy.

Vì vậy, con chí thành đánh lễ Đức Amitabha.

Bất cứ ai, khi nghe danh hiệu Đức Amitabha, chỉ một lần chân thành khởi lên lòng tin từ tận đáy lòng, thì sẽ không còn bị thối chuyển khỏi con đường giác ngộ.

Con đánh lễ Đức Amitabha, bậc Hộ Trì.

Sau khi đã được nghe danh hiệu Đức Phật Amitabha, cho đến khi đạt đến tinh túy của giác ngộ, người ấy sẽ không sinh làm người nữ không có năng lực.

Người ấy sẽ được sinh vào một gia đình tốt.

Trong mỗi đời sinh, giới hạnh của người ấy sẽ thanh tịnh.

Con đánh lễ Đức Sugata Amitabha.

Con dâng cúng thân này, tài sản và các cội nguồn công đức của con;

Bất cứ những phẩm vật cúng dường nào thực sự đã được chuẩn bị;

Các phẩm vật cát tường và các tướng cát tường được hóa hiện bằng tâm, cùng bảy báu;

Vô số thế giới đã hiện hữu, với các hệ thế giới gồm bốn châu, núi Tu-di, mặt trời và mặt trăng;

Và mọi sự sung túc của chư thiên, loài naga và loài người.

Quán tưởng tất cả những điều ấy, con dâng cúng lên Đức Amitabha.

Vì lợi ích của con, xin Ngài từ bi nhận lấy những cúng dường ấy.

Con sám hối tất cả những điều bất thiện mà con và tất cả chúng sinh, kể cả cha mẹ của con, đã tạo từ vô thủy cho đến nay, như sát sinh, trộm cắp và tà dâm;

Con thừa nhận và sám hối ba nghiệp bất thiện của thân.

Nói dối, nói lời chia rẽ, nói lời thô ác và nói lời phù phiếm;

Con thừa nhận và sám hối bốn nghiệp bất thiện của khẩu.

Tham lam, ác ý và tà kiến:

Con thừa nhận và sám hối ba nghiệp bất thiện của ý.

Giết cha, mẹ, A-xà-lê (Acharya), hoặc một vị A-la-hán, và làm thân Phật chảy máu với ác tâm:

Con thừa nhận và sám hối năm tội cực trọng.

Giết một vị Tỳ-kheo hoặc một vị Sa-di, dụ dỗ một vị ni, và phá hoại tượng Phật, bảo tháp hoặc tự viện:

Con thừa nhận và sám hối những hành động gần tương đương với các tội cực trọng.

Lấy Tam Bảo, tự viện, kinh điển hoặc Ba Chỗ Nương Tựa làm đối tượng để thề nguyện, rồi thề nguyện một cách sai trái:

Con thừa nhận và sám hối tội lỗi của việc từ bỏ Chánh Pháp.

Nặng hơn cả việc giết tất cả chúng sinh trong ba cõi là sự phi báng các vị Bồ Tát.

Con thừa nhận và sám hối những tội lỗi lớn lao vô ích ấy.

Cho rằng công đức của thiện hạnh, tác hại của điều bất thiện, cũng như sự khổ đau và tuổi thọ trong địa ngục đều không có thật, chỉ là những lời nói suông, thì còn nặng hơn cả năm tội cực trọng.

Con thừa nhận và sám hối những tội lỗi mà rất khó được giải thoát khỏi chúng.

Bốn tội Ba-la-di, mười ba tội Tăng tàn, các tội đọa, các tội cần phát lộ sám hối và các tội khinh cầu — năm loại này:

Con thừa nhận và sám hối những vi phạm đối với giới luật Pratimoksha.

Bốn điều bất thiện, và các sa đọa gồm năm, năm và tám điều:

Con thừa nhận và sám hối những vi phạm đối với sự tu học của Bồ Tát.

Mười bốn sa đọa căn bản và tám nhánh chính:

Con thừa nhận và sám hối những vi phạm đối với samaya của Mật chú Bí mật.

Những điều bất thiện được tạo khi không thọ giới, như tà dâm và uống rượu, là những hành động tự bản chất đã là bất thiện:

Con thừa nhận và sám hối những điều bất thiện đã phạm do không biết.

Mặc dù con đã thọ Quy y và các quán đảnh, con vẫn thừa nhận và sám hối những sa đọa do không biết cách gìn giữ các giới nguyện và samaya mà những điều ấy bao hàm.

Không có sự hối hận thì sự sám hối sẽ không thanh tịnh.

Con sám hối tất cả những điều bất thiện trong quá khứ với lòng hổ thẹn, sợ hãi và hối hận sâu sắc, như thể con đã nuốt phải chất độc.

Nếu từ nay về sau không có sự quyết tâm, thì sẽ không có sự thanh tịnh.

Kể từ giờ phút này, dù phải đánh đổi bằng chính mạng sống của mình, con nguyện không tạo bất cứ điều bất thiện nào nữa.

Đức Sugata Amitabha cùng chư vị Bồ Tát quyền thuộc của Ngài, xin ban gia trì để con được thanh tịnh.

Nếu khi nghe đến thiện hạnh của người khác, không khởi tâm ganh tỵ mà từ tận đáy lòng sinh tâm tùy hỷ, thì như lời dạy, người ấy sẽ đạt được công đức ngang bằng.

Vì vậy, con tùy hỷ tất cả các thiện hạnh của các bậc Thánh giả (Arya) và của tất cả chúng sinh phàm phu.

Con tùy hỷ sự phát khởi Bồ-đề tâm của các ngài và lợi ích rộng lớn mà các ngài mang đến cho chúng sinh.

Mười thiện hạnh là những điều đối nghịch với mười điều bất thiện — cứu mạng chúng sinh, rộng lòng bố thí, sống phạm hạnh, nói lời chân thật, hóa giải sự chia rẽ...

Nói lời nhu hòa và chân thật,

nói những lời có ý nghĩa, ít dục, nuôi dưỡng lòng từ và lòng bi, và thực hành Chánh Pháp:

Con tùy hỷ những thiện hạnh ấy.

Kính thỉnh tất cả chư vị vừa mới thành tựu Phật quả viên mãn trong bất kỳ cõi nào thuộc vô số cõi ở mười phương:

Xin chư vị sớm chuyển bánh xe Pháp rộng lớn.

Con cầu nguyện xin chư vị lắng nghe lời thỉnh cầu của con bằng trí tuệ thấu suốt của chư vị.

Tất cả chư Phật, chư Bồ Tát, những bậc gìn giữ Chánh Pháp và các thiện tri thức...

...những bậc mong muốn nhập Niết-bàn:

Con cầu nguyện xin chư vị đừng nhập Niết-bàn, mà hãy ở lại.

Con hồi hướng công đức này cùng tất cả công đức của con trong ba thời vì lợi ích của tất cả chúng sinh.

Nguyện cho tất cả các chúng sinh mau chóng thành tựu giác ngộ vô thượng và làm cho ba cõi luân hồi trở nên trống vắng từ tận đáy sâu.

Nguyện cho công đức này mau chóng chín muồi nơi con.

Trong đời này, nguyện mười tám loại chết yếu đều được ngăn ngừa.

Nguyện cho con khỏe mạnh và cường tráng như tuổi thanh xuân.

Nguyện cho tài sản của con dồi dào vô tận như sông Hằng vào mùa hè.

Không bị ma chướng hay kẻ thù làm tổn hại, nguyện cho con thực hành Chánh Pháp chân thật.

Nguyện cho mọi ước nguyện của con được thành tựu phù hợp với Chánh Pháp và những tâm nguyện của con.

Nguyện cho con thành tựu lợi ích rộng lớn cho Chánh Pháp và chúng sinh.

Nguyện cho thân người của con trở nên có ý nghĩa.

Nguyện cho con và tất cả những ai có liên hệ với con, ngay khi chúng con lìa khỏi đời này, thực sự nhìn thấy trước mặt Đức Phật A Di Đà hóa hiện, được bao quanh bởi Tăng đoàn chư Bồ Tát của Ngài.

Khi nhìn thấy chư vị, nguyện cho chúng con tràn đầy hoan hỷ.

Nguyện cho chúng con không phải chịu đau khổ khi chết.

Nguyện tám vị Bồ Tát hóa hiện kỳ diệu trên bầu trời.

Nguyện chư vị chỉ cho con con đường và dẫn dắt con đến Cực Lạc (Sukhāvatī).

Khổ đau trong các cõi thấp là không thể chịu đựng nổi.

Những lạc thú của chư thiên và loài người đều vô thường.

Nguyện cho con biết sợ hãi điều này.

Từ vô thủy cho đến nay, con đã ở trong luân hồi một thời gian vô cùng dài.

Nguyện cho con cảm thấy đau buồn về điều này.

Con có thể nhiều lần tái sinh làm người, nhưng con sẽ phải trải qua sinh, già, bệnh và chết vô số lần.

Trong thời đại suy thoái này có rất nhiều chương ngại.

Những lạc thú của loài người và chư thiên giống như thức ăn trộn lẫn với thuốc độc.

Nguyện cho con không có dù chỉ một mảy may tham muốn đối với những lạc thú ấy.

Gia đình, thức ăn, của cải và bạn bè của con đều vô thường, như huyễn hoặc như mộng.

Nguyện cho con không có dù chỉ một mảy may tham luyến đối với những điều ấy.

Đất đai của con, vùng lân cận của con và ngôi nhà của con cũng chỉ như ngôi nhà trong một giấc mộng.

Nguyện cho con nhận biết chúng là không thật.

Nguyện cho con thoát khỏi biển luân hồi, nơi thật khó thoát ra, như một tù nhân trốn khỏi ngục tù.

Nguyện cho con chạy thẳng đến cõi Cực Lạc (Sukhāvatī), không ngoảnh nhìn lại.

Sau khi đã cắt đứt mọi khát ái và chấp thủ, nguyện cho con bay qua bầu trời phương Tây như một con kền kền được giải thoát khỏi chiếc bẫy, vượt qua vô số...

...vượt qua vô số thế giới trong một khoảnh khắc và đến Cực Lạc (Sukhāvatī).

Nguyện cho con được thấy dung nhan Đức Phật A Di Đà, Đấng thực sự hiện diện nơi đó.

Nguyện cho tất cả các chướng ngại của con được thanh tịnh.

Trong bốn cách sinh, cách sinh thù thắng nhất là tức thời sinh ra trong lòng một đóa sen.

Nguyện cho con được sinh ra theo cách ấy.

Thân con tức thời viên mãn, nguyện thân ấy có đầy đủ các tướng và hảo.

Nếu con nghi ngờ liệu mình có được sinh về nơi ấy hay không, điều đó sẽ khiến con phải ở lại trong hoa sen năm trăm năm.

Con sẽ được an vui và thoải mái, và sẽ được nghe lời Đức Phật dạy; nhưng vì hoa sen chưa nở, việc con được thấy dung nhan Đức Phật sẽ bị trì hoãn.

Nguyện điều ấy không xảy đến với con.

Ngay khi con được sinh ra, nguyện hoa sen của con nở.

Nguyện cho con được thấy dung nhan Đức Phật A Di Đà.

Nhờ công đức và thần lực, nguyện những đám mây cúng dường rộng lớn hóa hiện từ hai lòng bàn tay con.

Nguyện cho con dâng những phẩm vật ấy lên Đức Phật và quyền thuộc của Ngài.

Khi ấy, nguyện Đức Như Lai đưa bàn tay phải của Ngài ra và đặt lên đỉnh đầu con.

Nguyện cho con nhận được lời tiên tri về sự giác ngộ của mình.

Sau khi được nghe Giáo Pháp thâm sâu và rộng lớn, nguyện cho dòng tâm của con được thuần thực và giải thoát.

Nguyện cho con được hai vị Bồ Tát tối thắng là Avalokita và Mahasthamaprapta gia trì và chăm sóc.

Mỗi ngày, vô lượng chư Phật và chư Bồ Tát từ mười phương hội tụ về để dâng cúng Đức Amitabha và chiêm ngưỡng cõi ấy.

Khi ấy, nguyện cho con được hầu cận chư vị và thọ nhận cam lồ của Chánh Pháp.

Với thần lực không bị ngăn ngại, nguyện cho con đi đến các cõi Joyous, Glorious, Perfect Action và Densely Arrayed.

Đến đó vào buổi sáng, nguyện cho con thọ nhận quán đánh, gia trì và giới nguyện từ Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi, Vairocana và các Đức Phật khác.

Sau khi đã dâng nhiều phẩm vật cúng dường, nguyện cho con vào buổi tối trở về Cực Lạc (Sukhāvatī) một cách không khó khăn.

Tại Potala, Alakavati, Chamaradvipa và Uddiyana; trong một tỷ cõi Nirmanakaya, nguyện cho con gặp một tỷ vị Avalokita, Tara, Vajrapani và Padmakara.

Nguyện cho con dâng lên chư vị những đại dương phẩm vật cúng dường và thọ nhận quán đảnh cùng những giáo huấn thâm sâu.

Sau đó, nguyện cho con nhanh chóng trở về nơi cư ngụ của chính mình tại Sukhavati mà không bị ngăn ngại.

Nguyện cho con bằng thiên nhãn nhìn thấy gia đình còn sống của con, chư tăng và các đệ tử.

Nguyện cho con bảo hộ và gia trì cho họ, và khi họ qua đời, dẫn dắt họ đến cõi ấy.

Khoảng thời gian của kiếp may mắn này chỉ bằng một ngày ở Sukhavati.

Suốt vô số kiếp, nơi ấy không có cái chết.

Nguyện cho con luôn an trụ trong cõi ấy.

Từ Đức Maitreya cho đến Rochana, khi tất cả chư Phật của kiếp may mắn này xuất hiện trong thế giới này, nguyện cho con dùng thần lực đến đây, dâng cúng chư Phật ấy, lắng nghe Chánh Pháp chân thật, rồi trở về cõi Sukhavati mà không bị ngăn ngại.

Tất cả những đặc điểm và phẩm tính của các cõi của tám mươi một triệu triệu Đức Phật đều hội tụ trong cõi ấy, là cõi vượt trội hơn tất cả các cõi khác.

Nguyện cho con được sinh về cõi Sukhavati.

Mặt đất quý báu nơi ấy bằng phẳng như lòng bàn tay.

Rộng lớn và bao la, cõi ấy rực sáng chói lọi và huy hoàng.

Mặt đất mềm mại và uyển chuyển.

Nguyện cho con được sinh vào cõi an vui, dịu dàng và rộng lớn ấy.

Những cây như ý được tạo thành từ nhiều loại châu báu và được trang hoàng bằng lá bằng lụa cùng những trái quý báu.

Trong những cây ấy hóa hiện các loài chim, tiếng hót ngọt ngào của chúng tuyên thuyết Giáo Pháp thâm sâu và rộng lớn.

Nguyện cho con được sinh vào cõi kỳ diệu ấy.

Nơi đó có nhiều dòng sông nước thơm với tám phẩm tính.

Cũng có những hồ tắm bằng cam lồ, được bao quanh bởi các bậc và gạch làm bằng bảy loại châu báu.

Những hoa sen với hương thơm ngọt ngào và trái quý báu phóng ra vô số tia sáng.

Ở đầu mút của những tia sáng ấy được trang nghiêm bởi các Đức Phật hóa hiện.

Nguyện cho con được sinh vào cõi kỳ diệu ấy.

Ở đó, ngay cả tên gọi của tám trạng thái không có sự nhàn rỗi và các cõi thấp cũng không hề được nghe đến.

Các phiền não (klesha), năm độc và ba độc, bệnh tật, các dõn, thù nghịch, nghèo khó, tranh cãi và tất cả những khổ đau khác đều không hề được nghe nói đến trong cõi ấy.

Nguyện cho con được sinh vào cõi đại an lạc ấy.

Ở đó không có tính dục, và không có sự sinh ra từ tử cung.

Tất cả đều được sinh ra từ bên trong những hoa sen.

Thân của mọi người đều giống nhau và có màu vàng kim.

Tất cả đều được trang nghiêm bởi các tướng và hảo, như nhục kế (ushnisha) trên đỉnh đầu.

Tất cả đều có năm thần thông và năm loại mắt.

Nguyện cho con được sinh vào cõi có vô lượng phẩm tính ấy.

Trong những cung điện tự nhiên hiện khởi bằng nhiều loại châu báu, bất cứ điều gì được mong muốn đều xuất hiện ngay khi nghĩ đến.

Không cần phải cố gắng; mọi thứ người ta cần hoặc mong muốn đều tự nhiên hiện diện.

Không c“ ótôi”, không c“ óbạn”, và không có sự chấp ngã.

Những đám mây cúng dường của bất cứ điều gì người ta mong muốn đều phát sinh từ lòng bàn tay.

Tất cả mọi người ở đó đều thực hành Giáo Pháp Đại thừa vô thượng.

Nguyện cho con được sinh vào cõi nơi mọi niềm vui và sự an lạc đều phát sinh.

Một làn gió thơm làm mưa hoa rơi xuống.

Từ tất cả cây cối, sông ngòi và hoa sen, những đám mây cúng dường phong phú không ngừng hiện khởi, gồm những hình sắc, âm thanh, hương thơm, vị và xúc chạm dễ chịu.

Mặc dù ở đó không có giới tính thông thường, các thiên nữ hóa hiện vẫn không ngừng dâng cúng.

Khi một người muốn ngồi, liền có những cung điện quý báu.

Khi một người muốn nằm xuống, liền có nệm và gối bằng lụa trên những chiếc giường quý báu tinh xảo.

Khi một người muốn nghe, chim chóc, cây cối, sông ngòi và âm nhạc phát ra âm thanh du dương của Chánh Pháp.

Khi một người không muốn nghe, những âm thanh ấy không được nghe thấy.

Các hồ và sông cam lồ có nhiệt độ đúng như người ta mong muốn.

Nguyện cho con được sinh vào cõi nơi mọi sự đều như ý nguyện.

Trong cõi ấy, Đức Phật Amitabha viên mãn sẽ an trụ, không nhập Niết-bàn, trong vô số kiếp.

Nguyện cho con được hầu cận Ngài trong suốt khoảng thời gian ấy.

Sau khi Đức Amitabha nhập vào tịch tĩnh, Chánh Pháp của Ngài sẽ còn tồn tại trong số kiếp nhiều gấp đôi số hạt cát sông Hằng.

Trong suốt thời gian ấy, nguyện cho con không lìa Avalokita, vị nhiếp chính của Ngài, và gìn giữ Chánh Pháp chân thật.

Chánh Pháp sẽ suy tàn vào lúc hoàng hôn.

Vào bình minh kế tiếp, Avalokita sẽ thành tựu Phật quả, trở thành Đức Phật có danh hiệu Vua của Đại Quang Minh, Cao Vượt Tất Cả.

Từ thời điểm ấy, nguyện cho con phụng sự Ngài và lắng nghe Chánh Pháp.

Thọ mạng của Ngài sẽ là chín mươi sáu triệu triệu kiếp.

Nguyện cho con liên tục hầu cận và phụng sự Ngài, và gìn giữ Chánh Pháp với sự ghi nhớ viên mãn.

Sau khi Ngài nhập Niết-bàn, Chánh Pháp của Ngài sẽ còn tồn tại trong sáu trăm mười triệu, ba trăm ngàn kiếp.

Trong suốt thời gian ấy, nguyện cho con gìn giữ Chánh Pháp và không lìa Mahasthamaprapta.

Rồi Mahasthamaprapta sẽ thành tựu Phật quả, trở thành Đức Như Lai có danh hiệu Vua của Châu Báu Tích Tập và Phẩm Tính Kiên Cố.

Thọ mạng và Chánh Pháp của Ngài sẽ ngang bằng với thọ mạng và Chánh Pháp của Avalokita.

Nguyện cho con liên tục hầu cận Đức Phật ấy, dâng cúng Ngài và gìn giữ toàn bộ Chánh Pháp chân thật của Ngài.

Sau đó, khi đời ấy chấm dứt, dù ở chính cõi ấy hay ở một cõi Tịnh độ khác, nguyện cho con thành tựu Phật quả vô thượng, viên mãn.

Sau khi con thành Phật, giống như Amitayus, nguyện cho con làm thuần thực và giải thoát tất cả những chúng sinh dù chỉ nghe danh hiệu của con.

Nguyện cho con dẫn dắt chúng sinh bằng vô số hóa thân và làm lợi ích cho chúng sinh một cách không cần nỗ lực, tự nhiên và không thể đo lường.

Đức Như Lai có thọ mạng, công đức, phẩm tính, trí tuệ nguyên sơ và oai lực vô lượng;
Đức Amitabha Pháp thân; Đức Bhagavan có thọ mạng và trí tuệ vô lượng:

Đức Shakyamuni đã dạy rằng bất cứ ai tưởng niệm danh hiệu của Ngài sẽ được bảo hộ khỏi lửa, nước, chất độc, vũ khí, yaksha, rakshasa và mọi hiểm nguy, trừ khi đó là sự chín muồi của nghiệp quá khứ.

Con tưởng niệm danh hiệu của Ngài và đánh lễ Ngài.

Con cầu nguyện xin Ngài bảo hộ con khỏi mọi hiểm nguy và khổ đau.

Xin ban sự gia trì của cát tường viên mãn.

Nhờ sự gia trì từ sự thành tựu Tam Thân của chư Phật, sự gia trì của chân lý bất biến của dharmata, và sự gia trì của sự hòa hợp không lay chuyển của Tăng đoàn, nguyện cho những tâm nguyện của con được thành tựu đúng như ý nguyện.

Con đánh lễ Tam Bảo.

TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA ĀVABODHĀNAYE SVĀHĀ

Đà-la-ni để viên thành các tâm nguyện.

Con đánh lễ Tam Bảo.

NAMO MANUSHRIYE

NAMO SUSHRĪYE

NAMO UTTAMASHRĪYE

SVĀHĀ

Nếu sau khi tụng điều ấy, bạn thực hiện ba lần đánh lễ, thì được nói rằng công đức ấy tương đương với một trăm ngàn lần đánh lễ.

Vì vậy, nếu có thể, hãy thực hiện một trăm lần đánh lễ, hoặc nhiều nhất có thể, hoặc ít nhất là bảy lần.

Nếu có thể, hãy trì tụng lời nguyện này mỗi ngày; nếu không, thì mỗi tháng một lần hoặc mỗi năm một lần.

Ít nhất, khi có thời gian rảnh, hãy quay mặt về phương Tây và tưởng niệm cõi Sukhavati.

Hãy chấp tay và cầu nguyện Đức Amitabha với lòng tin nhất tâm.

Nếu làm như vậy, những chướng ngại trong đời này sẽ được tiêu trừ.

Không còn nghi ngờ gì rằng sau đời này bạn sẽ tái sinh về Sukhavati.